

D'après le conte «Crabe et Tâdo» dit par Célestin Tiemwaou

Kâmûrû bwè mê nèèxu adú



Illustré par
Ismaëlla Pourouda et Francia Boi

ISBN en cours - Dépôt légal décembre 2006
© Province Nord - BP 41 - 98860 Koohné - Nouvelle-Calédonie

**kâmûrû bwè
mê
nèèxu adú**



Chèdêê mê ra ngê wîrî pa xûûchî
Wânîî, chèdêê xwata wèi a bwè mê adú.





Chaa daa tö nèkwétaa,
kâmûrû bwè wâ ché
« Nâ fè ra châârî rè nèèxu
adú ti nêdökètè »



Kâmûrû bwè toanôô adú tö kamè rè :
« – Adú ke nä xwi rè jè ?
– Na nä ca !

- Nuè ääda xwi kae ?
- E nöö nèpwéé kúrè !
- Xöru mê rû fè da ! »



Kâmûrû bwè mê nééxu adú cuè
pwâârî taapëré, ru wâ da.



Nêdee da ru
wâ nârâcè
mê ru xwi jèè
xwâmwârâ.

Kâmûrû bwè ché : « Mê rû giki rû ! »



Ru wâ giki ru, giki ru, bwè wâ kêtêî adú.

Bwè wâ catú ti kâ mè rè, mè rè mètisé.



Fa Baaru rè daa, kâmrû bwè fè ti
mûgè kamè nèèxu adú.



« Adú xai rö ? » Dèèri siè xate.



Adú xököö xai è ?



Kâmûrû bwè piicè è nä bégwéré
è tö nênyûâ nèèkô nè.





« Adú ngëré mé ääda bwa ke
nä chutââ rè »

Adú wâ ngëréú ääda.





Ru wâ da, ru da xêêdi, kâmûrû bwè wâ ché :

« Mê rû giki rû ! »



Ru wa giki ru, bwè kêtêi adú.



E wâ catú ti kamè rè mè rè mètisè.
Adú siè mètisè ngê mô, è nărăcè mè rè
nä köö rè arè töö i.



Fa bachéé rè daa, kâmûrû bwè fè mûgé
ti kamè nèèxu adú.





« Adú xai rö ? » Dèèri siè xate.



Adú xököö. Xai è ?



Bwè pisicè è, è toanôô è tö
nèpwéé purè êrêcaa.



Bwè ché :
« Adú ngëréú ääda ! »





Adú ngëru ääda.

Ru wâ da, ru da xêêdi, nâ bwè ché :
« Rû giki rû »
Ru wâ giki ru nâ bwè kêtêi adú.





E catú ti kâmè rè mè rè mètisè.

Adú siè mètisè ngê mô, è nâräcè
mè rè nä köö rè arè töö i.





« Më nâ nâ köö rè tö axwè
nèmè rè nèpu dé nâ »

Fa fúè rè daa ngê
kôôdaa mèchéé,
Kâmûrû bwè toa kamè
nèèxu adú.
E xa.





E siè tâângârî mè êê xate,
bu rè nèèxu adú fââbaa ú köö rè è.

Kamûrû bwè xapâraî mânîrî adú,
è xabere wâ rè :

« – fè ngèrú rè ääda, mânîrî !

– Ääda nöö nèpwéé kúrè, fè ngèrú
rè ngê gè ! » Kèèchè rè adú



Bwè cûû kùrè nă chéé ti nèpwéé rè.



Adú puxûrû, è tôôsúú chê kúrè,
è wâ pumwêrê kâmûrû bwè.



Adú wâ súú nè tö pwa kúré.

Kâmûrû bwè wâ mêgi tö
nèpwéé rè, Köö rè wâ sô.

E wânärä :



« A uu è, è dú mê nâ adädä
xwa na tö kamè na. »

Döubwa ajîna êê ché mē wita da biri
mē wita xwi rē saa.



« Giki rû, giki rû, è wâ siè
dú xwa kèè giki röö gu »
kèè ché rè adú.



D'après le conte «Crabe et Tâdo» dit par Célestin Tiemwaou,
recueilli par Jean-Claude Rivierre, Françoise Ozanne-Rivierre et Claire Moysé-Faurie,
Mythes et Contes de la Grande-Terre et des Îles Loyauté (Nouvelle-Calédonie),
LACITO - documents Asie-Austronésie 3, Laboratoire des langues
et civilisations à tradition orale, C.N.R.S., SELAF, Paris, 1980

Illustrations :
Ismaëlla Pourouda et Francia Boi.

Ont également participé :

- les autres membres de l'association Graphynord :

Angelo Fisdiepas, Wilfried Matéo, Jean Amouine, Paul Arawa, Marcel Waka-Ceou

**- les rédacteurs, traducteurs et conseillers pédagogiques de l'association Mêrêa Xé-Ré dont :
Bernard Bouchet, Rose-May Obry, Solange Kavivioro, Gilles Gopoea, Marco Gowé
qui sont venus soutenir ce travail**

- le conteur Gilbert Tein

- le directeur du Centre culturel Goa Ma Bwarhat et l'association Doohuny (pour leur accueil).

**- sous la coordination de Gilles Reiss, responsable pédagogique
au service Adaptation de la DEFIJ Province Nord, tél. : (687) 47 72 27**



Maquette : PASSION GRAPHIQUE

Imprimerie : GRAPHOPRINT

